



**HELVETISCHE ASSOZIATION
DES SOUVERÄNEN MALTESER-RITTER-ORDENS**

**IN NATIVITATE S. JOANNIS BAPTISTAE
PRAECURSORIS DOMINI NOSTRI
IESU CHRISTI**



(SIJENA, SPANIEN, 1434)

ERSTE VESPER

Eröffnung

V. O Gott, ✠ komm mir zu Hilfe.

R. Herr, eile, mir zu helfen.

V. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

R. Wie im Anfang, so auch jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit.

Amen. Halleluja.

Hymnus

*D*ass aus freier Brust unsre Lieder klingen
Und, was wunderbar du gewirkt,
besingen,
Mach, Johannes, rein unsern Geist von
Sünden, Dein Lob zu künden.

2. Deinem Vater kommt aus der Höh' die
Kunde, Meldet dich als Sohn in der
Andachtsstunde, Nennt den Namen ihm,
den er dir soll geben, Weissagt dein
Leben.

3. Jener glaubt das nicht, was der Himmel
kündet, Wird zur Strafe stumm, dass kein
Wort er findet, Doch du heilst ihm ganz,
kaum geboren, wieder, Der Sprache
Glieder.

4. Noch im Schoss fühlst du den
erhab'nen Sprossen, Der in deiner Näh'
weilt, der Welt verschlossen. Drum die
Eltern beid' neue Kunde bringen, Von
hehren Dingen.

5. Ruhm sei, Vater, dir, Ruhm dir, seinem
Sohne, Ruhm dir, Heil'ger Geist, auf dem
gleichen Throne, Als der beiden Kraft,
drum in gleichen Weisen Ewig zu preisen.
Amen.

Début

V. Dieu ✠ viens à mon aide,

R. Seigneur, à notre secours.

V. Gloire au Père, et au Fils et au Saint-
Esprit,

R. au Dieu qui est, qui était et qui vient,
pour les siècles des siècles.

Amen. Alléluia.

Hymnus

*P*our que tes serviteurs puissent chanter à
pleine voix, les merveilles de ta vie, efface
le péché, qui souille leurs lèvres,
bienheureux Jean !

2. Un messenger venu du haut du ciel
dévoile à ton père ta naissance, ta grandeur
future,
ton nom, et tout le déroulement de ta vie.

3. Mais lui, doutant des promesses
célestes, perdit le libre usage de sa langue
; par ta naissance, tu lui rendis la voix
qu'il avait perdue.

4. Enfermé dans le sein de ta mère, tu
avais reconnu la présence du Roi dans sa
chambre nuptiale ; aussi tes parents ont-ils
tous deux, par les mérites de leur fils,
révélé des mystères cachés.

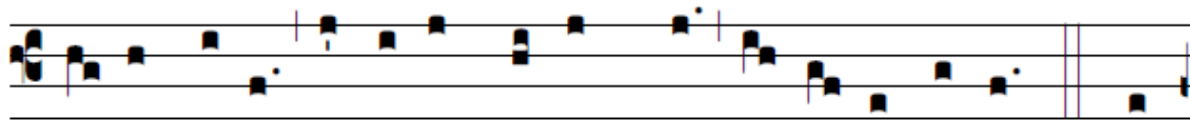
5. Honneur au Père, et au Fils qu'il
engendre, ainsi qu'à vous, puissance égale
aux deux, ô Esprit éternel, Dieu unique,
dans toute la suite des âges.
Amen.

Incipit

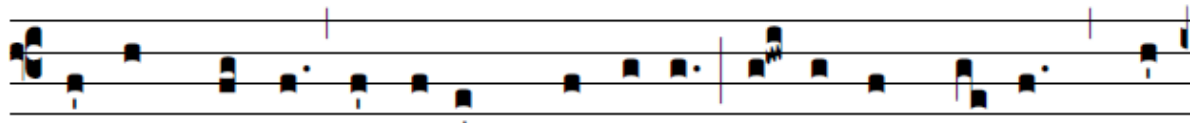
D E-us in ad-ju-tó-rium me-um in-tén-de. *R.* Dómine ad ad-juvándum me fe-stí-na. *V.* Glóri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto. *R.* Sicut e-rat in prin-cí-pi-o, et nunc, et semper, et in saé-cu-la saecu-ló-rum. Amen. Al-le-lú-ia.

Hymnus (2. et 4. vers – Cantrix)

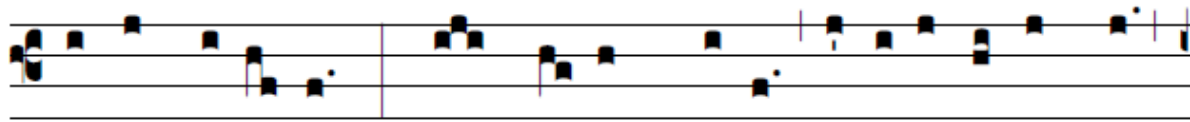
Hymn.
2.
U T que-ant la-xis re-soná-re fibris Mi-ra gestó-rum fá-mu-li tu-ó-rum, Sol-ve pollú-ti lá-bi-i re-á-tum, Sancte Jo-á-nnes. 2. Núnti-us celso vé-ni-ens O-lým-po, Te patri magnum fo-re nasci-tú-rum, No-men, et vi-tae sé-ri-em ge-réndae Ordi-ne promit. 3. Il-le promíssi dú-bi-us supérni, Pér-di-dit promptae mó-du-los loqué-lae : Sed



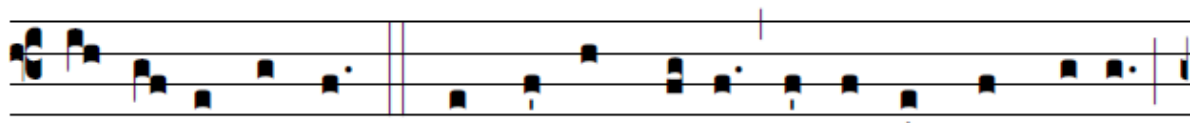
re-formásti gé-ni-tus per-émptae Orga-na vo-cis. 4. Ven-



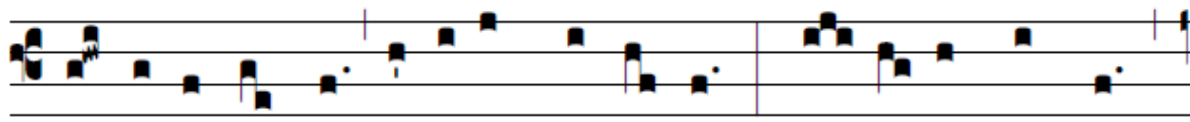
tris obstrú-so ré-cubans cu-bí-li Sé-nse-ras Re-gem thá-



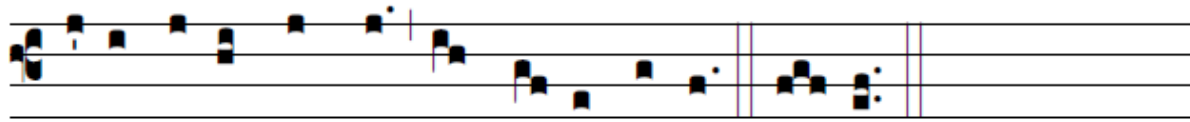
lamo manéntem : Hinc pa-rens na-ti mé-ri-tis u-térque



Abdi-ta pandit. 5. Sit de-cus Patri, ge-ni-taéque Pro-li,



Et ti-bi compar utri-úsque vir-tus, Spí-ri-tus semper,



De-us unus, omni Témpo-ris aevo. A-men.



Johannes der Täufer in der Wüste / Bartolomé Esteban Murillo (ca. 1660-1670)

Psalmen

Ant. 1. Elisabeth, die Gattin des Zacharias, * hat einen gewaltigen Mann geboren, Johannes den Täufer, den Vorläufer des Herrn.

Psalm 112

- 1 Lobet, ihr Knechte des Herrn, *
lobt den Namen des Herrn!
 - 2 Der Name des Herrn sei gepriesen *
von nun an bis in Ewigkeit!
 - 3 Vom Aufgang der Sonne bis zum
Untergang *
sei der Name des Herrn gelobt!
 - 4 Der Herr ist erhaben über alle Völker, *
seine Herrlichkeit überragt die Himmel.
 - 5 Wer gleicht dem Herrn, unserm Gott, *
im Himmel und auf Erden,
 - 6 ihm, der in der Höhe thront, *
der hinabschaut in die Tiefe,
 - 7 der den Schwachen aus dem Staub
emporhebt *
und den Armen erhöht, der im Schmutz
liegt?
 - 8 Er gibt ihm einen Sitz bei den Edlen, *
bei den Edlen seines Volkes.
 - 9 Die Frau, die kinderlos war, lässt er im
Hause wohnen; *
sie wird Mutter und freut sich an ihren
Kindern.
- V.** Die Ehre sei dem Vater [...]

Ant. 1. Elisabeth, die Gattin des Zacharias, hat einen gewaltigen Mann geboren, Johannes den Täufer, den Vorläufer des Herrn.

Psaumes

Ant. 1. Elisabeth, l'épouse de Zacharie, a mis au monde un grand homme, Jean-Baptiste, le Précurseur du Seigneur.

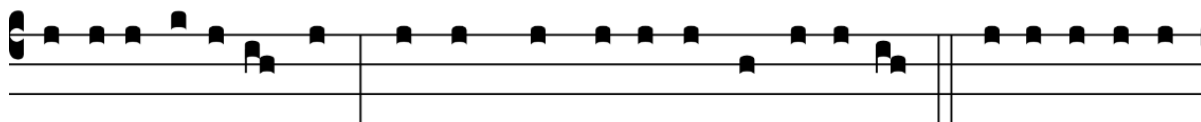
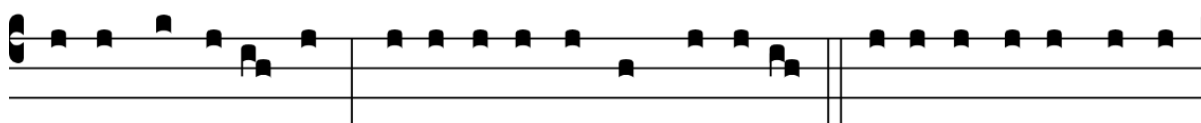
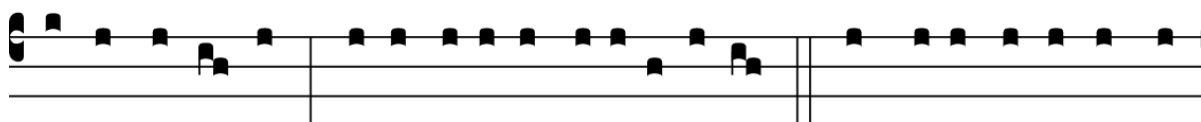
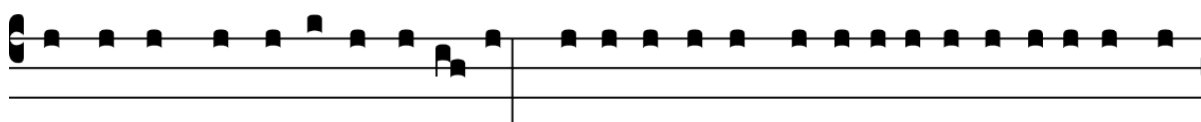
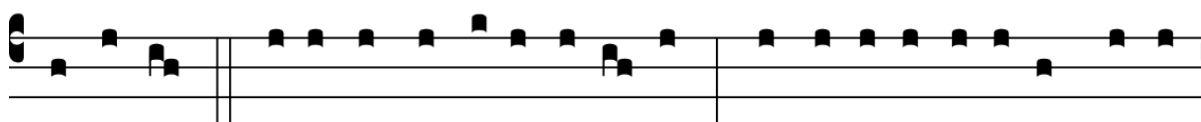
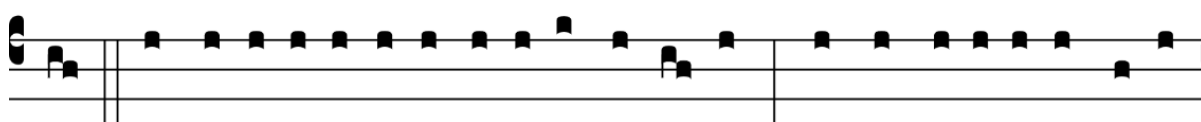
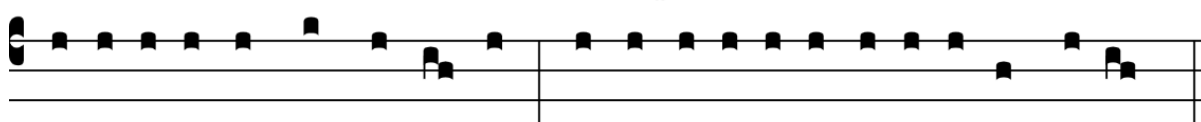
Psaume 112

- 1 Louez, serviteurs du Seigneur, *
louez le nom du Seigneur !
 - 2 Béni soit le nom du Seigneur, *
maintenant et pour les siècles des siècles !
 - 3 Du levant au couchant du soleil, *
loué soit le nom du Seigneur !
 - 4 Le Seigneur domine tous les peuples, *
sa gloire domine les cieux.
 - 5 Qui est semblable au Seigneur notre
Dieu ? *
Lui, il siège là-haut.
 - 6 Mais il abaisse son regard *
vers le ciel et vers la terre.
 - 7 De la poussière il relève le faible, *
il retire le pauvre de la cendre
 - 8 pour qu'il siège parmi les princes, *
parmi les princes de son peuple.
 - 9 Il installe en sa maison la femme
stérile, *
heureuse mère au milieu de ses fils.
- v.** Gloire au Père [...]

Ant. 1. Elisabeth, l'épouse de Zacharie, a mis au monde un grand homme, Jean-Baptiste, le Précurseur du Seigneur.

E

- lí-sabeth Zacharí-æ * magnum virum génu- it, Jo-ánnem Ba-ptí-stam Præcursórem Dómini.

1. Lauda-te, pu-e-ri **Dominum**, * lauda-te *nomen Domini*. 2. Sit nomenDomini **benedictum** * ex hoc nunc et usque *in saeculum*. 3. A so-lis or-tuusque **ad occa-sum** * lauda-bi-le *nomen Domini*. 4. Excelsus super omnes**gentes Domi-nus**, * super ca-e-los glori-a e-ius. 5. Quis sicut Dominus De-us noster, qui in **al-tis habi-tat** * et se in-clinat, ut respici-at in ca-elum et*in terram?* 6. Suscitans de **terra in-o-pem**, * de sterco-re e- rigens **paupe-**rem, 7. Ut collocet e-um **cum princi-pi-bus**,* cum princi-pibus popu-li su-i. 8. Qui ha-bi-ta-re fa-cit ste-rilem in **do-mo**, * matrem fi-li-orum *letan-*tem. V. Glori- a **Patri**, et **Fi-li- o**, * et Spiri-tu-*i Sancto*. R. Sicut e-rat inprinci-pi-o et **nunc et semper**, * et in sa-e-cu-la *sæcu-lorum*. Amen.

Ant. 2. Er wird mit dem Geist und der Kraft Elias vor dem Herrn wandeln, um Gott ein Volk zu bereiten, das ihn aufnimmt.

Psalm 145

- 1 Lobe den Herrn, meine Seele! +
- 2 Ich will den Herrn loben, solange ich lebe, * meinem Gott singen und spielen, solange ich da bin.
- 3 Verlasst euch nicht auf Fürsten, * auf Menschen, bei denen es doch keine Hilfe gibt.
- 4 Haucht der Mensch sein Leben aus + und kehrt er zurück zur Erde, * dann ist es aus mit all seinen Plänen.
- 5 Wohl dem, dessen Halt der Gott Jakobs ist * und der seine Hoffnung auf den Herrn, seinen Gott, setzt.
- 6 Der Herr hat Himmel und Erde gemacht, + das Meer und alle Geschöpfe; * er hält ewig die Treue.
- 7 Recht verschafft er den Unterdrückten, + den Hungernden gibt er Brot; * der Herr befreit die Gefangenen.
- 8 Der Herr öffnet den Blinden die Augen, * er richtet die Gebeugten auf.
- 9 Der Herr beschützt die Fremden * und verhilft den Waisen und Witwen zu ihrem Recht.
Der Herr liebt die Gerechten, * doch die Schritte der Frevler leitet er in die Irre.
- 10 Der Herr ist König auf ewig, * dein Gott, Zion, herrscht von Geschlecht zu Geschlecht.

v. Die Ehre sei dem Vater [...]

Ant. 2. Man fragte winkend seinen Vater, wie er ihn nennen lassen wollte: und er schrieb folgendes: Johannes ist sein Name.

Ant. 2. Il marchera devant le Seigneur avec l'esprit et la puissance d'Elie, afin de préparer à Dieu un peuple qui l'accueille.

Psaume 145

- 1 Chante, ô mon âme, la louange du Seigneur ! +
- 2 Je veux louer le Seigneur tant que je vis, * chanter mes hymnes pour mon Dieu tant que je dure.
- 3 Ne comptez pas sur les puissants, * des fils d'homme qui ne peuvent sauver !
- 4 Leur souffle s'en va : ils retournent à la terre ; * et ce jour-là, périssent leurs projets.
- 5 Heureux qui s'appuie sur le Dieu de Jacob, * qui met son espoir dans le Seigneur son Dieu,
- 6 lui qui a fait le ciel et la terre * et la mer et tout ce qu'ils renferment !
Il garde à jamais sa fidélité, *
- 7 il fait justice aux opprimés ; aux affamés, il donne le pain ; * le Seigneur délie les enchaînés.
- 8 Le Seigneur ouvre les yeux des aveugles, * le Seigneur redresse les accablés, le Seigneur aime les justes, *
- 9 le Seigneur protège l'étranger.
Il soutient la veuve et l'orphelin, * il égare les pas du méchant.
- 10 D'âge en âge, le Seigneur régnera : * ton Dieu, ô Sion, pour toujours !

v. Gloire au Père [...]

Ant. 2. Il marchera devant le Seigneur avec l'esprit et la puissance d'Elie, afin de préparer à Dieu un peuple qui l'accueille.

I
7a

-pse præ-í-bit * an-te il-lum in spí-ri-tu et virtú-te E-lí-æ, pa-rá-re Dómino plebem perfectam.

7a

1. Lauda, a-nima mea, **Dominum** † laudabo Dominum in **vita mea**, * psallam Deo

meo, **quamdi-u fu-e-ro**. 2. Noli-te confidere **in** princi-pibus,* in fi-li-is hominum, in qui-

bis **non** est **salus**. 3. Exibit spiritus eius et revertetur in **terram suam**, * in il-la di-e peri-

bunt cogi-ta-ti-ónes e-órum. 4. Be-atus cuius Deus Iacob **est adiutor**, * cuius spes in Do-

mino **Deo su-o**, 5. qui fecit **caelum** et **terram**, * mare et omni-a **quæ** in **e-is** sunt 6. qui

custodit ve-ri-tatem in saeculum,† facit iudi-cium **oppressis**,* dat escam e-surientibus.

7. Dominus solvit **compeditos**, * Dominus il-luminat **caecos**, 8. Dominus e-rigit depres-

sos,* Dominus di-ligit **iustos**, 9. Dominus custodit **ádvēnas**, † pupillum et viduam sus-

tentat* et viam peccatorum disperdit. 10. Regnabit Dominus in **sæcula**,* Deus tuus, Si-

on, in genera-ti-onem et genera-ti-ó-nem. V.Glori-a **Patri**, et **Fi-li-o*** et Spiritu-i Sanc-

to. R.Sicut e-rat in princi-pi-o et **nunc** et **semper** * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Ant. 3. Du, Kind, wirst Prophet des Höchsten heissen; den du wirst dem Herrn vorangehen und ihm den Weg bereiten.

Canticum (Eph 1, 3-10)

3 Gepriesen sei Gott, *
der Gott und Vater unsres Herrn Jesus Christus.
Er hat uns mit allem Segen seines Geistes gesegnet * durch unsre Gemeinschaft mit Christus im Himmel.
4 Denn in ihm hat er uns erwählt vor der Erschaffung der Welt, *
damit wir heilig und untadelig leben vor Gott;
5 er hat uns aus Liebe im Voraus dazu bestimmt, * seine Söhne zu werden durch Jesus Christus
und zu ihm zu gelangen nach seinem gnädigen Willen, *
6 zum Lob seiner herrlichen Gnade.
Er hat sie uns geschenkt in seinem geliebten Sohn; +
7 durch sein Blut haben wir die Erlösung, die Vergebung der Sünden *
nach dem Reichtum seiner Gnade.
8 Durch sie hat er uns reich beschenkt * mit aller Weisheit und Einsicht
9 und hat uns das Geheimnis seines Willens kundgetan, *
wie er es gnädig im Voraus bestimmt hat:
10 die Fülle der Zeiten heraufzuführen in Christus *
und alles, was im Himmel und auf Erden ist, in ihm zu vereinen.
v. Die Ehre sei dem Vater [...]

Ant. 3. Du, Kind, wirst Prophet des Höchsten heissen; den du wirst dem Herrn vorangehen und ihm den Weg bereiten.

Ant. 3. Toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut ; tu marcheras devant le Seigneur et tu prépareras ses chemins.

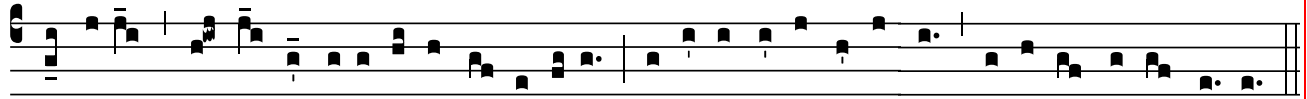
Cantique (Ep 1, 3-10)

3 Qu'il soit béni, le Dieu et Père *
de notre Seigneur, Jésus, le Christ !
Il nous a bénis et comblés des bénédictions de l'Esprit, *
au ciel, dans le Christ.
4 Il nous a choisis, dans le Christ, avant que le monde fût créé, *
pour être saints et sans péchés devant sa face grâce à son amour.
5 Il nous a prédestinés à être, pour lui, des fils adoptifs *
par Jésus, le Christ.
Ainsi l'a voulu sa bonté,
6 à la louange de gloire de sa grâce, *
la grâce qu'il nous a faite dans le Fils bien-aimé.
7 En lui, par son sang, *
nous avons le rachat, le pardon des péchés.
8 C'est la richesse de sa grâce dont il débordé jusqu'à nous *
en toute intelligence et sagesse.
9 Il nous dévoile ainsi le mystère de sa volonté, *
selon que sa bonté l'avait prévu dans le Christ :
10 pour mener les temps à leur plénitude, +
récapituler toutes choses dans le Christ, *
celles du ciel et celles de la terre.
v. Gloire au Père [...]

Ant. 3. Toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut ; tu marcheras devant le Seigneur et tu prépareras ses chemins.

Ant. 3.
3b

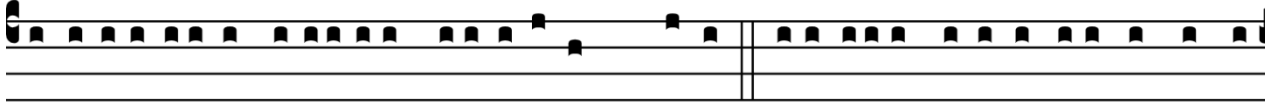
T



U puer, * pro-phé-ta Altís-si-mi vo- cá-beris : præ-í-bis an-te Dómi-num pa-rá-re vi-as e- jus.



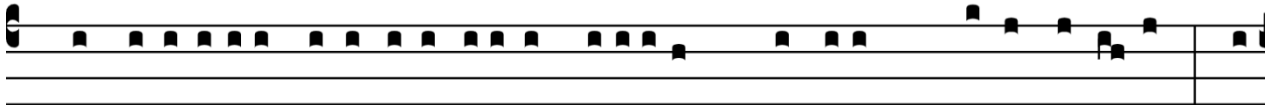
3. Benedictus De-us et Pater Domini nostri **Iesu Chris-ti**,* qui benedixit nos in om-



ni benedicti-one spi-rita-li in cælestibus in **Christo**, 4. sicut elegit nos in ipso ante mundi



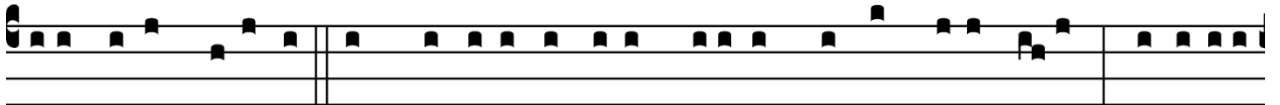
constituti-onem, † ut essemus sancti et immaculá-ti * in conspectu eius in **caritáte**,



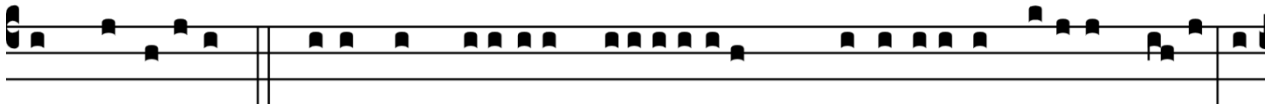
5. qui prædestinavit nos in adopti-onem fi-li-orum † per Iesum **Christum** in **ipsum**,* se-



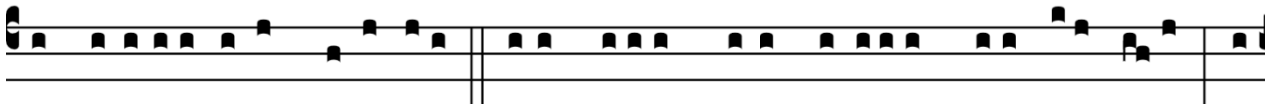
cundum beneplacitum voluntatis **su-æ**,6. in laudem glori-æ **gráti-æ su-æ** * in qua grati-fi-



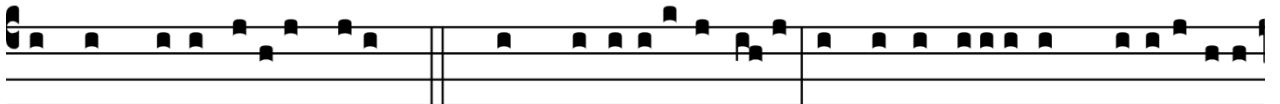
cavit nos **in Di-lécto**, 7. in quo habemus redempti-onem per **sanguinem e-ius**, * remissi-o-



nem **peccatórum**, 8. secundum divi-ti-as grati-a-e eius, † qua superabundavit in **no-bis*** in



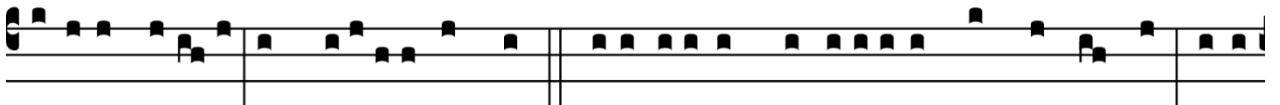
omni sapi-entia **et prudenti-a** 9. notum faci-ens nobis mysteri-um voluntatis **su-æ**, * se-



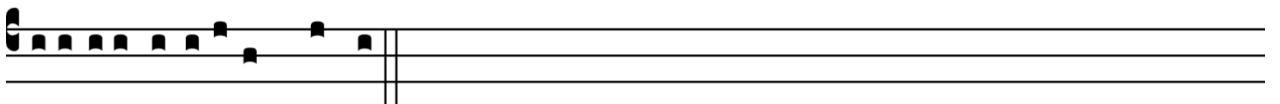
cundum beneplacitum eius, 10. quod proposu-it in e- o,* in dispensati-onem plenitudinis



temporum 11. recapitulare omni-a in **Christo**,* quæ in cælis et quæ in **terra**. V. **Glori-a**



Patri, et **Fi-li-** o* et **Spiritu-i Sancto**. R. Sicut erat in principi-o et **nunc** et **semper**,* et in



sa-ecula sæculorum. **Amen**.

Kapitel

Apg 13, 23-25

Aus Davids Geschlecht hat Gott dem Volk Israel, der Verheißung gemäß, Jesus als Retter geschickt. Vor dessen Auftreten hat Johannes dem ganzen Volk Israel Umkehr und Taufe verkündigt. Als Johannes aber seinen Lauf vollendet hatte, sagte er: Ich bin nicht der, für den ihr mich haltet; aber seht, nach mir kommt einer, dem die Sandalen von den Füßen zu lösen ich nicht wert bin.

Responsorium

R. Bereitet dem Herrn den Weg, * ebnet ihm die Straßen.

V. Der nach mir kommt, ist mir voraus, denn er war eher als ich.

V. Ehre sei dem Vater.

***Segnung der Ordensgewänder
und Einkleidung der neuen
Ordensmitglieder***

Capitule

Ac 13, 23-25

Comme il l'avait promis, Dieu a fait sortir de la descendance de David un sauveur pour Israël : c'est Jésus, dont Jean Baptiste a préparé la venue en proclamant avant lui un baptême de conversion pour tout le peuple d'Israël. Au moment d'achever sa route, Jean disait : Celui auquel vous pensez, ce n'est pas moi. Mais le voici qui vient après moi, et je ne suis pas digne de lui défaire ses sandales.

Répons bref

R. Préparez le chemin du Seigneur, * aplanissez sa route.

V. Derrière moi vient un homme qui était avant moi.

V. Gloire au Père.

***Bénédition des habits religieux
et prise d'habit par les
nouveaux membres de l'Ordre***

Capitulum

Act. 13, 23-25

Deus ex semine David secundum promissionem eduxit Israel Salvatorem Iesum, praedicante Ioanne ante adventum eius baptismum paenitentiae omni populo Israel. Cum impleret autem Ioannes cursum suum, dicebat : Quid me arbitramini esse ? Non sum ego ; sed ecce venit post me, cuius non sum dignus calceamenta pedum solvere.

Responsorium breve

Mt 3, 3; Io 1, 30

R. br.

P Ará-te vi- as Dómi- ni, * Rectas fá-ci- te sémi-
tas e- ius. Post me ve- nit vir, qui ante me factus
est. Gló-ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto.

Canticum: Magnificat

Ant. Nachdem Zacharias in den Tempel des Herrn hineingegangen war, erschien ihm der Engel Gabriel. Indem er zur Rechten des Altars von Weihrauch stand.

- 1 Meine Seele preist die Größe des Herrn,
 - 2 * und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter.
 - 3 Denn auf die Niedrigkeit seiner Magd hat er geschaut. * Siehe, von nun an preisen mich selig alle Geschlechter!
 - 4 Denn der Mächtige hat Großes an mir getan, * und sein Name ist heilig.
 - 5 Er erbarmt sich von Geschlecht zu Geschlecht * über alle, die ihn fürchten.
 - 6 Er vollbringt mit seinem Arm machtvolle Taten; * er zerstreut, die im Herzen voll Hochmut sind;
 - 7 Er stürzt die Mächtigen vom Thron * und erhöht die Niedrigen.
 - 8 Die Hungernden beschenkt er mit seinen Gaben * und lässt die Reichen leer ausgehn.
 - 9 Er nimmt sich seines Knechtes Israel an * und denkt an sein Erbarmen,
 - 10 Das er unsern Vätern verheißten hat, * Abraham und seinen Nachkommen auf ewig.
- v. Ehre sei dem Vater [...]

Ant. Nachdem Zacharias in den Tempel des Herrn hineingegangen war, erschien ihm der Engel Gabriel. Indem er zur Rechten des Altars von Weihrauch stand.

Cantique: Magnificat

Ant. Quand Zacharie fut entré dans le sanctuaire du Seigneur, l'Ange Gabriel lui apparut debout, à droite de l'autel de l'encens.

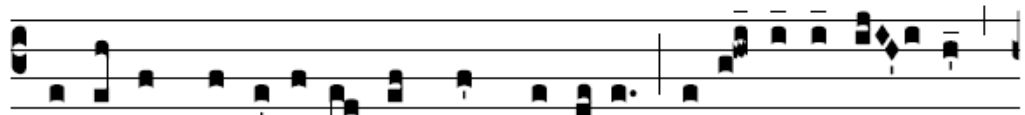
- 47 Mon âme exalte le Seigneur, * exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur
 - 48 Il s'est penché sur son humble servante ; *
 - désormais, tous les âges me diront bienheureuse.
 - 49 Le Puissant fit pour moi des merveilles ; *
 - Saint est son nom!
 - 50 Son amour s'étend d'âge en âge * sur ceux qui le craignent ;
 - 51 Déployant la force de son bras, * il disperse les superbes.
 - 52 Il renverse les puissants de leurs trônes, *
 - il élève les humbles.
 - 53 Il comble de biens les affamés, * renvoie les riches les mains vides.
 - 54 Il relève Israël, son serviteur, * il se souvient de son amour,
 - 55 de la promesse faite à nos pères, * en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.
- v. Gloire au Père [...]

Ant. Quand Zacharie fut entré dans le sanctuaire du Seigneur, l'Ange Gabriel lui apparut debout, à droite de l'autel de l'encens.

Canticum: Magnificat

Ad Magnificat, ant.

8
I



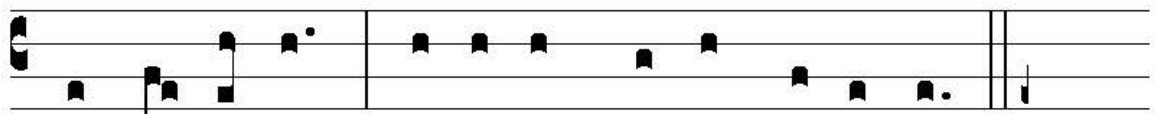
Ngréssó * Zacharí- a templum Dómini, appá- ru- it e- i



Gábri-el Ange-lus, stans a dextris al-tá- ris incén-si. E u o u a e

VIII

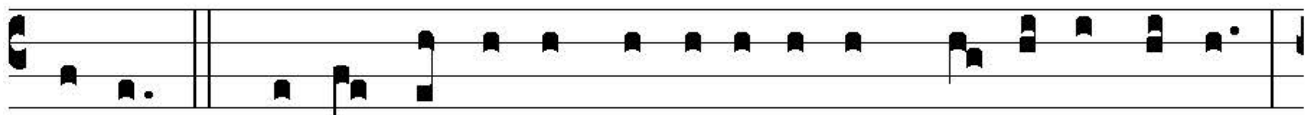
M



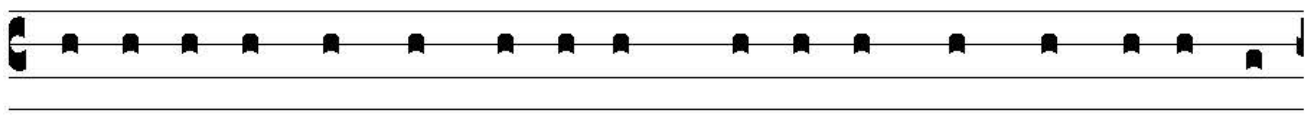
Agní- fi- cat * á- nima | me- a Dómi- num.



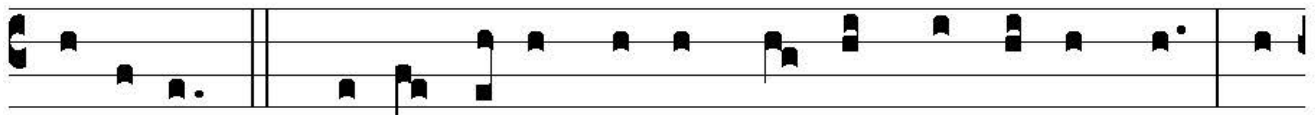
2. Et exsultá- vit | spí- ri- tus me- us * in De- o sa- lu- | tá- ri



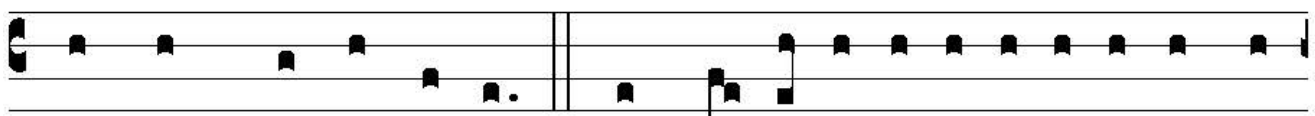
me- o. 3. Qui- a respé- xit humi- li- tá- tem | ancíllæ su- æ:



ecce e- nim ex hoc be- á- tam me di- cent omnes gene- | ra-



ti- ónes. 4. Qui- a fe- cit mi- hi | magna qui pot- ens est: et



sanctum | nomen e- jus. 5. Et mi- se- ri- córdi- a e- jus a pro-

gé-ni-|e in progé-ni- es timén-|ti-bus e- um. 6. Fe- cit po-
 ténti- am in |bráchi- o su- o: dispérsit supérbos mente
 |cordis su- i. 7. Depó- su- it po-|téntes de se- de, et ex- al-
 |tá- vit húmi- les. 8. E- su- ri- éntes |implé- vit bo- nis et dí-
 vi- tes dimí-|sit in- ánes. 9. Suscé- pit Isra- el |pú- e- rum
 su- um, recordá- tus mi- se- ri- cór- |di- æ su- æ. 10. Sic- ut lo-
 cú- tus est |ad patres nostros, Abra- ham et sémi- ni e- |jus
 in sǎcu- la. 11. Gló- ri- a |Pa- tri, et Fí- li- o, et Spi- rí-
 |tu- i Sancto. 12. Sic- ut e- rat in princí- pi- o, |et nunc, et
 semper, et in sǎcu- la sǎcu- |ló- rum. Amen.

Ant. Ingresso Zacharia.



Kapelle Bubikon (ca. 1210), Schweiz

Ad Magnificat, ant.

8
I

Ngréssó * Zacharí- a templum Dómini, appá- ru- it e- i

Gábri- el Ange- lus, stans a dextris al- tá- ris incén- si. E u o u a e

Fürbitten

R. Lenke unsere Schritte auf den Weg des Friedens.

Vater Unser

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde Dein Name,
Dein Reich komme,
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute,
und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren
Schuldigern,
und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.

Oration

Allmächtiger Gott, führe deine Kirche auf dem Weg des Heiles und gib uns die Gnade, den Weisungen Johannes' des Täuflers zu folgen, damit wir zu dem gelangen, den er vorausverkündet hat, zu unserem Herrn Jesus Christus, deinem Sohn, der in der Einheit des Heiligen Geistes mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

R. Amen.

Abschluss

V. Der Herr sei mit euch.
R. Und mit deinem Geiste.
V. Es segne euch der allmächtige Gott, der Vater und der Sohn ✠
und der Heilige Geist.
R. Amen.
V. Gehet hin in Frieden.
R. Amen.

Intercession

R. Conduis nos pas au chemin de la paix.

Notre Père

Notre Père, qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite sur la terre
comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce
jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi à ceux
qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation
mais délivre-nous du Mal.

Oraison

Accorde à ta famille, Dieu tout-puissant, d'avancer sur le chemin du salut, attentive aux appels de saint Jean le Précurseur, pour rencontrer plus sûrement le Sauveur qu'il annonçait, Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur. Lui qui règne.
R. Amen.

Conclusion

V. Le Seigneur soit avec vous
R. Et avec votre esprit.
V. Que Dieu tout-puissant vous bénisse,
Le Père, le Fils ✠
et le Saint-Esprit.
R. Amen.
V. Allez dans la paix du Christ.
R. Amen.

Preces

R. Lenke unsere Schritte auf den Weg des Friedens.

R. Conduis nos pas au chemin de la paix.

Pater Noster

Pater noster, qui es in cælis: sanctifi-cetur nomen tuum; advéniat régnum tuum;
fi-at volúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum coti-di-ánum da nobis hó-
di-e; et dimitte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitó-ribus nostris; et ne
nos indúcas in tenta-ti-ó-nem; sed lí-bera nos a malo.

Oratio

Praesta, quaesumus, omnipotens Deus, ut familia tua per viam salutis incedat, et, beati Ioannis Praecursoris hortamenta sectando, ad eum quem praedixit, segura perveniat, Dominum nostrum Iesum Christum. **Q**ui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Conclusio

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

V. Benedícat vos omnípotens Deus, Pater, et Fílius, ✠ et Spíritus Sanctus.

R. Amen.

V. Ite in pace.

R. Deo grátias.

Ant.
5.

S Alve, Re-gí-na, * má-ter mi-se-ri-córdi-æ :

Ví-ta, dulcé-do, et spes nóstra, sálve. Ad te cla-

má-mus, éxsu-les, fí-li- i Hé-væ. Ad te suspi-rá-mus,

geméntes et fléntes in hac lacrimá-rum vátte.

E-ia ergo, Advo-cá-ta nóstra, íl-los tú-os mi-se-

ri-córdes ócu-los ad nos convérte. Et Jé-sum,

bene-díctum frúctum véntris tú-i, nó-bis post hoc

exsí-li-um osténde. O clé-mens : O pí-a :

O dúlcis * Virgo Ma-rí- a.

Bénédition et remise des décorations et médailles de l'Ordre et du SHOMS
 Segnung und Überreichen der Verdienstkreuze und Medaillen des Ordens
 und des Hospitaldienstes